

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Чагина Анастасия Петровна  
Хрусталева Мария Алексеевна**

**Рабочая программа дисциплины  
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)  
Код УМК 97930**

**Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.**

**Пермь, 2021**

## **1. Наименование дисциплины**

Практикум по переводу (испанский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу (испанский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))

**УК.4** Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

#### **Индикаторы**

**УК.4.2** Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

**ОПК.6** способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

#### **Индикаторы**

**ОПК.6.1** Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

**ПК.1** способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.1** применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

**ПК.1.2** осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

**ПК.1.3** применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ПК.1.5** обладает знаниями о профессиональной этике переводчика

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направление подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	8,10
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	6
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	216
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	84
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	84
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	132
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (8 триместр) Экзамен (10 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практикум по переводу (испанский язык). Первый учебный период**

Стратегии перевода в зависимости от типа текста. Предпереводческая работа с текстом. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Передача на русский язык функций артикля.

#### **Входной контроль**

Входной контроль проводится в форме письменного перевода для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

#### **Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста**

Понятие стратегии перевода. Формирование переводческой стратегии в зависимости от типа и жанра текста оригинала, его свойств и типа коммуникации. Определение основной функции, связанной с характером текста оригинала. Стратегия перевода, ориентированная на максимально адекватную передачу смысла и стратегия, ориентированная на передачу особенностей формы. Комплексный характер выбора стратегии перевода.

Работа с разными типами текстов с целью определения переводческой стратегии. Выявление переводческих трудностей и нахождение способов их решения.

Упражнения на сравнение словарных и контекстуальных значений лексических единиц.

#### **Тема 2. Предпереводческая работа с текстом**

Анализ текстов различных типов с целью проведения предпереводческого анализа, который включает в себя: определение времени создания текста, стилистическую и жанровую принадлежность текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления, определение тема-рематического членения предложений в тексте.

#### **Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе**

Понятие о лексико-грамматических трансформациях при переводе, обусловленных прежде всего различиями в грамматическом строе языков: а) перестановки, при которых изменяется порядок следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника;

б) добавления, несущие дополнительную информацию и обеспечивающие полное понимание переведенного текста;

в) опущение слов, являющихся избыточными с точки зрения перевода;

г) замена формы слова или одной части речи другой, а также синтаксические трансформации.

Лексические замены при переводе лексических единиц исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводного языка (ПЯ), не являющимися вне контекста их словарными соответствиями:

а) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением лексической единицей ПЯ с более узким значением;

б) генерализация – переводческое преобразование, при котором видовое понятие исходного текста заменяется родовым в тексте перевода;

в) антонимический перевод, при котором единицы ИЯ замещаются единицами ПЯ с противоположным значением;

г) синонимические замены, которые дифференцируются на идеографические и стилистические синонимы;

д) прием смыслового развития, состоящий в замене одного понятия другим, если они связаны друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.д.

Выполнение практического задания по данной теме с целью использования лексико-грамматических трансформаций. Обоснование студентами предложенного варианта перевода.

### **Практикум по переводу (испанский язык). Второй учебный период**

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика. Моделирование ПД. Создание ПТ и самокоррекция.

**Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода**  
Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.).

**Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика**

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ (письменный и устный перевод) нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при у/п; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками

**Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе**

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция)

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка. Основные переводческие операции. Самокоррекция при у/п.

Обучающий контроль: устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера в предъявлении преподавателя (сначала с А на А, затем с В на А).

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.



## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/426182>
3. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

### Дополнительная:

1. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/13182>
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>
3. Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 112 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/438118>

## 9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://rutrans.org/> Официальный сайт Союза переводчиков России

<http://europa.int> Портал ЕС

<http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host->

[h.net/index.php?frontend\\_action=display\\_compound\\_text\\_content&item\\_id=980](http://h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=980) Международная ассоциация переводчиков

<http://www.alic.net> Международная ассоциация конференц-переводчиков

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу (испанский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное

обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практикум по переводу (испанский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.6**

**способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Знать понятие эквивалентности; уметь применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеть вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает понятие эквивалентности; умеет применять отдельные приемы для достижения эквивалентности перевода; не владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода, затрудняется их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p> <p align="center"><b>Отлично</b></p> <p>Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p>

**ПК.1**

**способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о	Знать о профессиональной этике переводчика; уметь	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
профессиональной этике переводчика	применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеть навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика.	<p><b>Неудовлетворител</b> предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о профессиональной этике переводчика; затрудняется применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; не владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p> <p><b>Хорошо</b> Знает о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика, но затрудняется с навыком предупреждения ситуаций дискommunikации</p> <p><b>Отлично</b> Знает о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p>
<b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Знать основы дискурсивного анализа; уметь выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; владеть навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять, но затрудняется анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; не владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p><b>Хорошо</b> межкультурного взаимодействия; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ, допуская отдельные ошибки анализа и перевода</p> <p><b>Отлично</b> Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ</p>
<p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; уметь ориентироваться в различных источниках информации; владеть навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; затрудняется ориентироваться в различных источниках информации; не владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска</p> <p><b>Хорошо</b> Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска, но анализ носит поверхностный характер</p> <p><b>Отлично</b> Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска</p>
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики</p>	<p>Знать основные операции переводческой деятельности;</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
пред- и постпереводческого анализа текста	уметь осуществлять предпереводческий анализ; владеть навыками постпереводческого анализа текста	<p><b>Неудовлетворител</b> предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять поверхностный предпереводческий анализ; не владеет навыками постпереводческого анализа текста</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками постпереводческого анализа текста, но допускает отдельные ошибки литературного редактирования ПТ</p> <p><b>Отлично</b> Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками постпереводческого анализа текста</p>

#### УК.4

#### Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранннй</p>	Знать сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранннй; владеть основными переводческими трансформациями.	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о сущности переводческой деятельности, основных переводческих приемах и методиках; затрудняется осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранннй; не владеет основными переводческими трансформациями.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранннй; владеет основными переводческими</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>трансформациями, но допускает незначительные ошибки перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеет основными переводческими трансформациями.</p>



## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>Входной контроль</b>	Входной контроль <b>Входное тестирование</b>	Входной контроль проводится в форме письменного перевода для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание жанровых характеристик существующих типов текстов (публицистический, официально-деловой, художественный, юридический, технический и т.п.); умение определить переводческую стратегию в зависимости от типа текста; владение основными приемами перевода, которые позволяют достигать эквивалентности при передаче смыслов исходного текста (ИТ) в переводном тексте (ПТ). Владение основными приемами литературного редактирования и форматирования текста перевода на компьютере.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Предпереводческая работа с текстом</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание культурных особенностей организации свободного времени в Испании и умение найти им соответствие в русской культуре, а также ориентироваться в идиоматических выражениях по теме “Tiempo de ocio”; умение определить основную мысль текста через резюмирование составляющих текст смысловых блоков и связующих их служебных слов (conectores del discurso); владение приемами анализа грамматических конструкций исходного текста (ИТ) для осуществления поиска эквивалентных замен в русском языке. Владение основными приемами литературного редактирования и форматирования текста перевода на компьютере</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Осознание невозможности осуществления буквального перевода, знание основных лексико-грамматических конструкций; умение произвести лексико-грамматические трансформации, а также умение преобразовывать громоздкие синтаксические конструкции ИТ с сохранением исходного смысла в более простые предложения ПТ; владение приемами перифразирования при создании текста перевода, владеть стилистическими нормами русского языка. Владение основными приемами литературного редактирования и форматирования текста перевода на компьютере, способность произвести финальное редактирование ПТ.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
умеет адекватными средствами родного языка передать основное содержание текста оригинала	2.5
Владеет навыками использования техник и приемов перевода	2.5

#### Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Перевод текста 6: полнота передачи информационной составляющей текста, соблюдение языковой нормы русского языка	13
Перевод текстов с 1 по 3 оценивается по 3 балла каждый	9
Перевод текста 4 и текста 5 оценивается по 4 балла каждый	8

## Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода на русском языке. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : буквальный перевод, неточность терминологии, стилистические сдвиги, язык перевода (лексика, синтаксис, орфография)	13
Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ). Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : недостаток лингвистических и социокультурных знаний, непонимание логики ИТ, недостаток тематических знаний	9
Выбор стратегии и методологии перевода. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : отсутствие/недостаток учета экстралингвистического контекста, отсутствие/недостаток учета ситуации принимающей культуры и характеристик получателя, неполнота перевода	8

## Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Создание текста перевода. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : буквальный перевод, неточность терминологии, стилистические сдвиги, язык перевода (лексика, синтаксис, орфография)	17
Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ). Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : недостаток лингвистических и социокультурных знаний, непонимание логики ИТ, недостаток тематических знаний	13
Выбор стратегии и методологии перевода. Потенциальные ошибки, влияющие на понижение балла : отсутствие/недостаток учета экстралингвистического контекста, отсутствие/недостаток учета ситуации принимающей культуры и характеристик получателя, неполнота перевода	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных

мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов : 100**

### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1.Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Представление о стратегии перевода в зависимости от типа текста, о понятии эквивалентного перевода, о требованиях к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; уметь осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной; владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода.</p> <p>Стратегический и методологический выбор переводчика</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста; представление о понятии эквивалентного перевода, знание требований к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; уметь применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; уметь осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владеть основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе; владеть основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста; представление о понятии эквивалентного перевода, знание требований к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; умение пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу. Владение основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1: осуществление письменного перевода с испанского на русский язык, с использованием лексико-грамматических трансформаций и других приемов перевода для достижения эквивалентности ИТ и ПТ, редактирование и форматирование ПТ в текстовом редакторе	13
Задание 2: логико-синтаксическое развёртывание ПТ и его соответствие ИТ, полнота	9



перевода (информативность)	
Задание 2: устный последовательный перевод с испанского на русский язык в соответствии с языковыми нормами русского языка	8

**Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1: осуществление письменного перевода с испанского на русский язык, с использованием лексико-грамматических трансформаций и других приемов перевода для достижения эквивалентности ИТ и ПТ, редактирование и форматирование ПТ в текстовом редакторе	13
Задание 2: логико-синтаксическое развёртывание ПТ и его соответствие ИТ, полнота перевода (информативность)	9
Задание 2: устный последовательный перевод с испанского на русский язык в соответствии с языковыми нормами русского языка	8

**Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1: осуществление письменного перевода с испанского на русский язык, с использованием лексико-грамматических трансформаций и других приемов перевода для достижения эквивалентности ИТ и ПТ, редактирование и форматирование ПТ в текстовом редакторе	17
Задание 2: логико-синтаксическое развёртывание ПТ и его соответствие ИТ, полнота перевода (информативность)	13
Задание 2: устный последовательный перевод с испанского на русский язык в соответствии с языковыми нормами русского языка	10